

Entente 2009-2013 concernant la pêche.

entre

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC, représenté par la ministre des Ressources naturelles et de la Faune, Mme Nathalie Normandeau, le ministre délégué aux Ressources naturelles et à la Faune, M. Serge Simard, ci-après désignés les « Ministres », le ministre responsable des Affaires autochtones, M. Pierre Corbeil, et le ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes et de la Réforme des institutions démocratiques, M. Robert Dutil;

et

LES MICMACS OF GESGAPEGIAG, ci-après désignés « Gesgapegiag », représentés par leur chef, M. Guy Condo, dûment autorisé à signer la présente entente par une résolution du conseil de bande ;

ci-après appelés « les parties ».

ATTENDU QUE les parties privilégient la voie de la discussion et de la négociation en vue de maintenir une relation durable, et qu'elles désirent assurer des rapports harmonieux entre les divers utilisateurs dans la pratique des activités liées à la pêche;

ATTENDU QUE le gouvernement du Québec et les Micmacs of Gesgapegiag ont convenu en novembre 2008 d'un « Protocole d'entente de pêche au saumon »;

ATTENDU QUE les parties jugent opportun pour la durée de la présente entente, de substituer cette dernière audit Protocole d'entente afin de convenir de nouvelles conditions et modalités permettant notamment la levée complète des filets maillants sur la rivière Cascapédia, la Petite rivière Cascapédia ainsi que leurs estuaires par les membres de la bande des Micmacs of Gesgapegiag;

ATTENDU QUE les parties reconnaissent l'importance d'une saine gestion de la ressource faunique, notamment le saumon et qu'elles désirent conjointement poser les gestes requis à cette fin.

LES PARTIES ONT FAIT ENTRE ELLES LES DÉCLARATIONS ET LES CONVENTIONS SUIVANTES :

ARTICLE 1 – OBJET DE L'ENTENTE

La présente entente a pour objet de préciser les obligations des parties ainsi que les conditions et modalités relatives à la levée des filets maillants par les membres de la bande des Micmacs of Gesgapegiag.

ARTICLE 2- PORTÉE DE L'ENTENTE

La présente entente n'a pas pour effet de nier ou de reconnaître l'existence des droits ancestraux ou issus de traités de la bande des Micmacs of Gesgapegiag. De plus, elle ne doit pas être interprétée comme constituant une entente ou un traité au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle* de 1982 (L.R.C. 1985, app. II, no. 44, annexe B).

ARTICLE 3 – DURÉE DE L'ENTENTE

Nonobstant sa date de signature par les parties, la présente entente est effective du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2013.

ARTICLE 4 – LE PROTOCOLE D'ENTENTE DE PÊCHE AU SAUMON

Les parties conviennent que le « Protocole d'entente de pêche au saumon » est sans effet tant que la présente entente est en vigueur. Dans l'hypothèse où la présente entente prenait fin, l'exécution des obligations prévues à l'article 11 dudit Protocole ne peut être exigée rétroactivement. De plus, les sommes prévues pour l'année où la présente entente prend fin ne sont exigibles que dans la mesure où Gesgapegiag n'a pas déjà reçu un montant équivalent ou excédentaire en vertu de la présente entente pour ladite année.

ARTICLE 5 – OBLIGATIONS RELATIVES À LA PÊCHE

Pour la durée de l'entente, Gesgapegiag s'engage à faire en sorte qu'aucun membre de la bande des Micmacs of Gesgapegiag ne pratique la pêche au

moyen de filets maillants dans la rivière Cascapédia, dans la Petite rivière Cascapédia ainsi que dans leurs estuaires.

Gesgapegiag s'engage à remettre au directeur régional de la protection de la faune de la Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine du ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF), les filets maillants des membres de la bande des Micmacs of Gesgapegiag.

Gesgapegiag s'engage à promouvoir l'entente auprès des membres de la bande des Micmacs of Gesgapegiag et à leur présenter la portée des engagements pris dans le cadre de cette entente relativement à la restriction de la pêche dans la rivière Cascapédia, dans la Petite rivière Cascapédia ainsi que dans leurs estuaires.

ARTICLE 6 – PROTECTION

Il est entendu qu'il incombe aux Ministres d'assurer la conservation et la mise en valeur de la faune. Au besoin, et sous réserve de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune* (L.R.Q., c. C-61.1) les Ministres conviennent également à s'efforcer de soutenir Gesgapegiag dans ses efforts en matière de conservation et de mise en valeur de la faune.

ARTICLE 7 – COMITÉ DE SUIVI

Les parties conviennent de mettre sur pied un comité de suivi pour assurer la mise en œuvre et le suivi des dispositions de la présente entente. Le comité est formé de deux (2) représentants nommés par les Ministres et de deux (2) représentants nommés par Gesgapegiag. Les représentants au sein du comité en définissent les règles de fonctionnement.

ARTICLE 8 – SUBVENTION

Les Ministres verseront à Gesgapegiag les sommes annuelles indiquées au tableau ci-dessous, sous réserve des dispositions de la *Loi sur l'administration financière* (L.R.Q., c. A-6.001) au regard des crédits ministériels, pour permettre la réalisation de projets communautaires déterminés par Gesgapegiag :

<u>Année</u>	<u>Montant</u>
2009-2010	813 751 \$
2010-2011	826 164 \$
2011-2012	838 948 \$
2012-2013	852 117 \$

Le paiement du montant annuel sera effectué en trois (3) versements, soit :

- a) un premier versement représentant soixante pour cent (60 %) des sommes prévues annuellement sera effectué le ou vers le 15 mai (sauf pour l'année financière 2009-2010 où il sera versé à la signature de la présente entente);
- b) un second versement représentant vingt pour cent (20 %) des sommes prévues annuellement sera effectué le ou vers le 15 septembre;
- c) le solde du montant, soit vingt pour cent (20 %), sera versé après que Gesgapegiag aura remis aux Ministres un rapport sur l'utilisation des sommes versées, dont le contenu sera jugé satisfaisant par les Ministres.

Les chèques seront émis à l'ordre du Conseil des Micmacs of Gesgapegiag et seront expédiés à l'adresse suivante : Banque de Montréal, 85 avenue Rouleau, Rimouski (Québec) G5L 8M7.

ARTICLE 9 – FIN DE L'ENTENTE

Advenant que l'une des parties ne respecte pas une obligation de la présente entente, l'autre partie peut demander par écrit le respect de cette obligation à l'intérieur d'un délai raisonnable. Toutefois, avant d'envoyer un tel avis, les parties s'engagent à rechercher une solution à l'amiable et, au besoin, à faire appel au comité de suivi pour les assister dans la recherche d'un règlement

À défaut de remédier au manquement énoncé dans le délai prescrit, à l'avis susmentionné, la présente entente sera automatiquement résiliée, la résiliation prenant effet de plein droit à l'expiration de ce délai.

Il est entendu qu'un manquement à une obligation de la présente entente par un membre de la bande des Micmacs of Gesgapegiag pourra être considéré comme un manquement à une obligation de Gesgapegiag.

D'autre part, l'une ou l'autre des parties peut mettre fin à la présente entente sans motif le 1^{er} avril d'une année financière visée à l'entente, à condition de signifier par écrit son intention auprès de l'autre partie au moins soixante (60) jours à l'avance.

ARTICLE 10 – CORRESPONDANCE ET COMMUNICATIONS

Aux fins de l'application de la présente entente, les Ministres sont représentés par le directeur général de la Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine du MRNF.

Toute correspondance entre les parties sera adressée au chef des Micmacs of Gesgapegiag, case postale 1280, Maria (Québec) G0C 1Y0, et au directeur général de la Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine du ministère des Ressources naturelles et de la Faune, 195 boulevard Perron Est, Caplan (Québec) G0C 1H0.

Chaque partie s'engage à consulter et à informer l'autre partie avant d'effectuer des communications externes en rapport avec la présente entente.

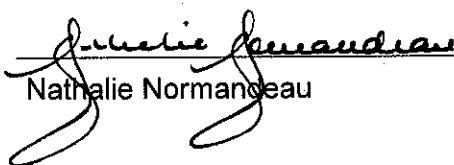
EN FOI DE QUOI, les parties ont signé en six (6) exemplaires :

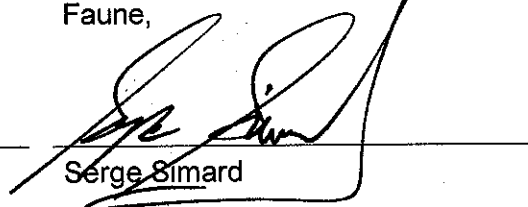
Signé à Québec

ce 31^e jour de mars 2010

Le ministre des Ressources
naturelles et de la Faune,

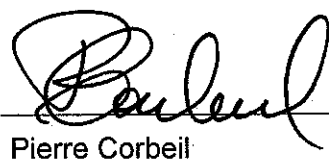
Le ministre délégué aux
Ressources naturelles et à la
Faune,


Nathalie Normandeau


Serge Simard

Le ministre responsable des
Affaires autochtones,

Le ministre responsable des
Affaires intergouvernementales
canadiennes et de la Réforme des
institutions démocratiques,

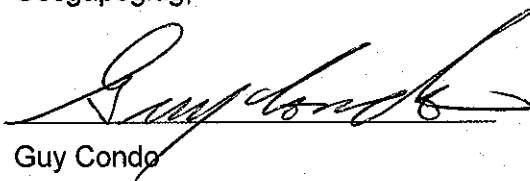

Pierre Corbeil


Robert Dutil

Signé à Gesgapegiag

ce 16^{ème} jour de mars 2010

Le chef des Micmacs of
Gesgapegiag,


Guy Condo

2009-2013 fishing agreement

between

The **GOUVERNEMENT DU QUÉBEC**, represented herein by the Minister of Natural Resources and Wildlife, Nathalie Normandeau, the Minister for Natural Resources and Wildlife, Serge Simard, hereinafter known as the Ministers, the Minister responsible for Aboriginal Affairs, Pierre Corbeil, and the Minister responsible for Canadian Intergovernmental Affairs and the Reform of Democratic Institutions, Robert Dutil;

and

The **MICMACS OF GESGAPEGIAG**, hereinafter known as Gesgapegiag, represented herein by the chief, Guy Condo, who has been duly authorised to sign this agreement by means of a band council resolution;

Hereinafter known as the Parties.

WHEREAS the Parties prefer discussion and negotiation as a means of maintaining a durable relationship, and they wish to ensure harmonious relations between the various users involved in the practice of fishing-related activities;

WHEREAS the Gouvernement du Québec and the Micmacs of Gesgapegiag concluded an *Agreement protocol on salmon fishing* in November 2008;

WHEREAS the Parties consider it appropriate to substitute this agreement for the *Agreement protocol on salmon fishing* for the duration of this agreement in order to agree to new conditions and terms that would notably lead to the complete removal of gillnets from the *rivière Cascapédia*, the *Petite rivière Cascapédia* and their estuaries by the members of the Micmacs of Gesgapegiag community;

WHEREAS the Parties recognise the importance of sound management of the wildlife resource, notably salmon, and they wish to take the actions needed to achieve this end together.

THE PARTIES HAVE MADE THE FOLLOWING MUTUAL DECLARATIONS AND CONVENTIONS:

ITEM 1 – PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this agreement is to stipulate each party's responsibilities and determine the conditions and terms governing the removal of gillnets by the members of the Micmacs of Gesgapegiag community.

ITEM 2 – SCOPE OF THE AGREEMENT

This agreement is not to be construed as either denial or recognition of the existence of the ancestral or treaty rights of the Micmacs of Gesgapegiag. In addition, it must not be interpreted as constituting an agreement or treaty within the meaning of Section 35 of the *Constitution Act, 1982* (R.S.C. 1985, Part II, No. 44, Schedule B).

ITEM 3 – DURATION OF THE AGREEMENT

Notwithstanding the date of its signature by the Parties, this agreement shall be in effect from April 1, 2009 to March 31, 2013.

ITEM 4 – THE AGREEMENT PROTOCOL ON SALMON FISHING

The Parties agree that the *Agreement protocol on salmon fishing* is without effect as long as this agreement is in force. If this agreement were to end, the execution of the obligations stipulated in Section 11 of said agreement protocol cannot be required retroactively. In addition, the amounts set out therein for the year in which this agreement ends shall be payable only if Gesgapegiag has not already received an equivalent or surplus amount pursuant to this agreement for said year.

ITEM 5 – FISHING-RELATED OBLIGATIONS

For the duration of this agreement, Gesgapegiag agrees to make sure no member of the Micmacs of Gesgapegiag community practices fishing with

gillnets in the *rivière Cascapédia*, the *Petite rivière Cascapédia* and their estuaries.

Gesgapegiag agrees to give to the Regional Director for Wildlife Protection for the Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine administrative region of the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF), the gillnets of the members of the Micmacs of Gesgapegiag community.

Gesgapegiag agrees to promote the agreement to members of the Micmacs of Gesgapegiag community and present to them the scope of the commitments it has made as part of this agreement to restrict fishing in the *rivière Cascapédia*, the *Petite rivière Cascapédia* and their estuaries.

ITEM 6 – PROTECTION

It is agreed that it is the duty of the Ministers to ensure the conservation and development of wildlife. If needed and without prejudice to the *Act respecting the conservation and development of wildlife* (R.S.Q., c. C-61.1), the Ministers also agree to support Gesgapegiag in its efforts pertaining to the conservation and development of wildlife.

ITEM 7 – FOLLOW-UP COMMITTEE

The Parties agree to establish a follow-up committee to ensure the implementation and follow-up of the provisions set out in this agreement. The committee shall be composed of two (2) representatives appointed by the Ministers and two (2) representatives appointed by Gesgapegiag. The representatives sitting on this committee shall define its operating rules.

ITEM 8 – SUBSIDY

The Ministers shall pay to Gesgapegiag the annual amounts indicated in the table below, without prejudice to the provisions stipulated in *Financial Administration Act* (R.S.Q., c. A-6.001) pertaining to ministerial appropriations, to enable Gesgapegiag to carry out the community projects it shall determine:

<u>Year</u>	<u>Amount</u>
2009-2010	\$813,751
2010-2011	\$826,164
2011-2012	\$838,948
2012-2013	\$852,117

The annual amount shall be paid out in three (3) instalments, as follows:

- a) A first instalment representing sixty percent (60%) of the budgeted annual amount shall be paid out on or about May 15 (except for the 2009-2010 fiscal year, when it shall be paid out upon signature of this agreement);
- b) A second instalment representing twenty percent (20%) of the budgeted annual amount shall be paid out on or about September 15;

- c) The balance of the amount – the remaining twenty percent (20%) – shall be paid out after Gesgapegiag has submitted to the Ministers its final report on the use of the amounts paid out, and the latter have deemed the content to be satisfactory.

The cheques shall be issued to the order of the Gesgapegiag Mi'gmaq Band Council and sent to the following address: Banque de Montréal, 85 Avenue Rouleau, Rimouski (Québec) G5L 8M7.

ITEM 9 – TERMINATION OF THE AGREEMENT

Should either of the parties fail to fulfil an obligation set out in this agreement, the other party can in writing demand that said obligation be fulfilled within a reasonable time period. However, the Parties agree to seek a solution amicably and, if necessary, call on the follow-up committee to assist them in seeking a settlement before sending said notice.

Should the failure to fulfil the identified obligation not be corrected within the time stipulated in the abovementioned notice, this agreement shall be automatically terminated, with termination taking effect as a matter of right at the end of said time period.

It is agreed that any failure to fulfil an obligation on the part of a member of the Gesgapegiag Mi'gmaq Band can be considered as a failure to fulfil an obligation on the part of Gesgapegiag.

Furthermore, either of the parties can terminate this agreement without motive on April 1 of any fiscal year covered by this agreement, on the condition that it inform the other party in writing of its intention to do so at least sixty (60) days in advance.

ITEM 10 – CORRESPONDENCE AND COMMUNICATIONS

For the purpose of applying this agreement, the Ministers shall be represented Director General for the Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine of the MRNF.

Any correspondence between the Parties shall be sent to the Chief of the Micmacs of Gesgapegiag, P.O. Box 1280, Maria (Québec) G0C 1Y0, and to the Director General, Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Administrative Region, Ministère des Ressources naturelles et de la Faune, 195 Boulevard Perron Est, Caplan (Québec) G0C 1H0.

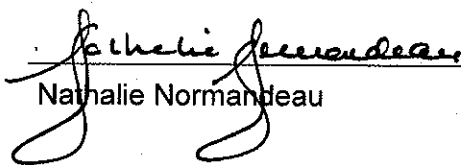
Each party agrees to consult and inform the other party before initiating any outside communications regarding this agreement.

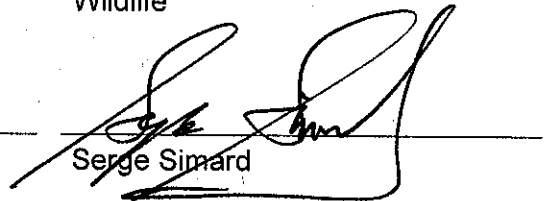
IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed in six (6) copies:

Signed at Quebec
this 31th day of March 2010

Minister of Natural Resources and
Wildlife

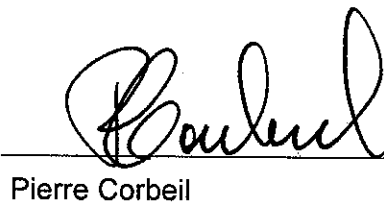
Minister for Natural Resources and
Wildlife


Nathalie Normandeau


Serge Simard

Minister responsible for Aboriginal
Affairs

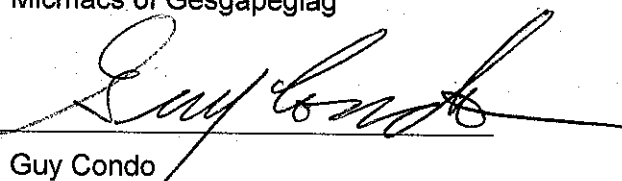
Minister responsible for Canadian
Intergovernmental Affairs and the
Reform of Democratic Institutions


Pierre Corbeil


Robert Dutil

Signed at Gesgapegiag
this 16th day of March 2010

Chief,
Micmacs of Gesgapegiag


Guy Condo